

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ

(из опыта работы в Хайнаньском университете)

Дубровина Елена Викторовна (Тамбов, Россия)

В статье рассматриваются проблемы и методы преподавания русского языка в китайском университете с учетом этнокультурных особенностей китайской аудитории и специфики китайской системы обучения студентов.

In the article the problems and methods of teaching Russian language at a Chinese University with regard to ethnic and cultural peculiarities of the Chinese audience and the specifics of the Chinese system of students training.

Ключевые слова: русский язык в Китае, русский язык как иностранный, методика преподавания

Key words: the Russian language in China, Russian as a foreign language, a technique of teaching.

Обучение русскому языку в Китае впервые началось в 1708 г. Это примерно на 150 лет раньше, чем обучение другим европейским языкам. С тех пор прошло уже более 300 лет [Цзян Ин]. За это время русский язык в Китае то терял, то вновь набирал популярность. В последние годы с развитием стратегического партнерства между Китаем и Россией, двусторонние связи в политической, экономической и культурной областях быстро расширяются и укрепляются, благодаря чему в Китае наблюдается возвращение интереса к изучению русского языка. Ведущие вузы страны стремятся к тому, чтобы обучением занимался носитель языка – русскоговорящий преподаватель. Не исключение в этом плане и Хайнаньский университет.

Хайнаньский университет был основан в 1983 году и с самого начала был одним из ведущих вузов острова Хайнань, а затем стал ведущим вузом на провинциальном уровне. На сегодняшний день университет имеет на острове три отделения. Головное отделение находится в городе центрального подчинения – Хайкоу. Хайнаньский университет активно развивает сотрудничество с иностранными институтами и университетами [Хайнаньский университет]. В рамках такого сотрудничества между Тамбовским государст-

венным университетом и Хайнаньским государственным университетом в 2015 году я проходила долгосрочную стажировку на факультете русского языка в Прикладном научно-техническом институте Хайнаньского университета. Институт расположен в живописном месте недалеко от города Даньчжоу. Это целый институтский городок со спортивными площадками, библиотеками, бассейном, творческими центрами и т. п.

Порадовало техническое оснащение университета. В каждой аудитории есть компьютер, проектор. Для занятий по аудированию отводится целый корпус с лингафонными кабинетами. В каждом классе вентиляторы или кондиционеры, что немаловажно с учетом жаркого климата Хайнаня. Несмотря на то, что институт технический, к обучению русского языка здесь относятся серьезно как руководство института, так и сами студенты.

За два семестра работы я преподавала следующие дисциплины: «Практика письменной речи» (3 курс), «Практика разговорной речи» (2 курс), «Аудирование» (1, 2 курсы) и спецкурс «Русская песня» (3 курс).

Отсутствие языковой среды и специфика китайского образования, построенного на запоминании, вызывают определенные трудности в обучении языку. Как уже писала Иванова И. С. «студенты зазубривают тексты, а при переводе буквально каждое слово смотрят в словаре... И пока студенты не убедятся, что в словаре написано именно то, о чем они догадались в результате работы с преподавателем, продолжать занятие будет невозможно» [Иванова 2014, 2]. Если при обучении иероглифам такая система оправдана, то при обучении русскому языку это только вредит. Так, на уроках чтения студенты запоминают облик слова и при изменении формы не узнают его или узнают, однако воспроизводят по памяти начальную форму не читая, путают похожие слова по той же причине. На аудировании студенты легко воспринимают готовые разговорные формулы, но при отходе от формулы теряются и часто делают ошибки. То же касается говорения и письма. Запоминание даже сложных и больших по объему текстов не вызывало у большинства студентов затруднения, в результате сочинения походило одно на другое. Кроме того, немало вреда приносит ориентация обучения на сертифика-

ционное тестирование, так как при этом в первую очередь вырабатывается привычка мышления, необходимая для успешной сдачи экзаменов. Продуктивные письменная и устная речь страдают от такой однобокости.

С удовольствием студенты посещали спецкурс «Русская песня». С моей точки зрения, очень интересный и полезный предмет. Ведь песня на русском языке «является для иностранных студентов, с одной стороны, образцом звучащей иноязычной речи... песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения, так как музыкальный слух, слуховое внимание и слуховой контроль находится в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата. С другой стороны, песня формирует духовную культуру, отражает особенности русской культуры и менталитета, оказывает сильное воспитательное воздействие на обучающихся благодаря своей уникальной особенности: будучи культурным феноменом, песня соединяет в себе вербальное и музыкальное начала... песня является универсальным средством при обучении РКИ»[Ровба 2014, с. 225; Шурупова2014]

На занятиях по «Русской песне» обучающиеся познакомились с музыкальной культурой России, её традициями и обычаями, с интересом узнавали новый страноведческий материал и, разумеется, пели. Темы спецкурса были следующие: «Что такое песня?», «Русская народная песня», «Русский романс», «Бардовская песня», «Русский рок», «Популярная музыка», «Современная популярная музыка». В начале каждой темы студенты получали теоретический страноведческий материал по тому или иному песенному жанру. На таких уроках они слушали песни, смотрели клипы и презентации, читали тексты, занимались их аннотированием. Затем студентам предлагалось несколько песен на выбор для разучивания. Текст песни записывался, переводился, студенты получали те или иные страноведческие комментарии, необходимые для адекватного понимания текста. Затем студенты учились выразительно читать текст, выделяли тему и идею, находили рифму и, собственно, разучивали песню. Одна из групп 3 курса впоследствии выиграла 1-е место в конкурсе русских песен, проводимом мною и моими коллегами среди студентов факультета. Надо заметить, что, как мне кажется, в силу специфи-

ки и музыкальности самого китайского языка многие китайские студенты обладают хорошим слухом и пение – один из самых любимых видов отдыха для многих ребят. А на уроках РКИ это хобби ещё и приносит пользу.

В воспитательной работе следует отметить также проведение «Нового года по-русски». Студенты творчески подошли к этому мероприятию – читали стихи, ставили сценки, пели песни, танцевали. Так, студенты одной из моих групп пожелали поставить сценку по сказке «Царевна-лягушка». К празднику они отнеслись ответственно и даже купили костюмы для постановки. Работа над постановкой, разумеется, способствовала совершенствованию языка студентов.

Вышеперечисленные мероприятия («Конкурс русской песни» и «Новый год по-русски») способствовали снятию страха общения на русском языке как не родном, открывали для студентов России с неизвестных для них ранее сторон.

Среди трудностей работы в Китае следует отметить и большие по количеству обучающихся группы. В каждой группе обучается по 29-30 человек. Что, безусловно, затрудняет отработку продуктивных компетенций, несмотря на огромный труд китайских и русских преподавателей русского языка. Данный недостаток слегка компенсируется энтузиазмом студентов. Студенты очень дружелюбны и с удовольствием идут на контакт и ищут общения с носителем языка.

обстоятельством, вызывающим наибольшие неудобства, является то, что местные жители в большинстве своем не говорят по-английски, а только по-китайски. Я же, к сожалению, по-китайски не говорю, а научиться этому мелодическому языку без преподавателя невозможно. Большим подспорьем стали студенты факультета и помощники, которых при моем приезде мне назначил институт. Это было полезно как помощнику, студенту 3 курса факультета, так и мне. Практически я оказалась в положении иностранных студентов, приезжающих к нам учиться с нулевыми знаниями русского языка. Это помогло мне по-новому взглянуть на работу в России.

В целом я считаю стажировку удачным практическим опытом, полезным для моего совершенствования как преподавателя.

Литература

1. Цзян ИнРусский язык как иностранный в современном Китае (на материале русского языка в г. Хэйхэ, провинция Хэйлунцзян). Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.amursu.ru/attachments/article/9500/%D0%B010_%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BD%20%D0%98%D0%BD6.pdf
2. Хайнаньский университет (город Хайкоу) (по материалам официального сайта). Электронный ресурс. Режим доступа: http://visitchina.ru/education/khaykou/khaynanskiy_universitet/
3. Иванова И. С. Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете) // Концепт. Спецвыпуск № 13. 2014. Электронный ресурс. Режим доступа: URL: <http://e-koncept.ru/2014/14655.htm>.
4. Екатерина А. Ровба Использование популярных песен на занятиях по русскому языку как иностранному // Studia Rossica Gedanensia, № 1, 2014. Электронный ресурс. Режим доступа: swf.ug.edu.pl/ojs/index.php/SRG/article/view/328/230
5. Шурупова. Е. Использование песенного материала на уроке французского языка в средней и старшей школе. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.teacherjournal.ru/shkola/francuzskij-yazyk/1292-ispolzovanie-pesennogo-materiala-na-uroke-francuzskogo-yazyka-v-srednej-i-starshej-shkole.html>